

第九季第九集第二部分

从8分16秒开始

SCENE: Ross and Rachel's apartment.

Ross: Shouldn't the pizza be here by now? I mean, they said thirty minutes or less.

'pi:tsə

tsə:r

Well, how long has it been?

zɪ

Mike: Eleven minutes. And now twelve. Do you like the beer?

dʒə

Ross: I do. I do. Although, it's actually a lager.

'lə:gər

Lager: [UC] a type of light pale beer that usually has a lot of bubbles 拉格啤酒，贮藏啤酒，贮藏啤酒（味淡，通常多泡沫）

Mike: huh. What's the difference between beer and lager?

Ross: I don't know. We could look it up.

ɡɪdəp

Mike: Things are about to get wild.

zər

t'

SCENE: A bar. Rachel and Phoebe are bringing their drinks from the bar to a sofa.

Phoebe: Oh God. Remember the girls' nights we used to have, sitting around talking about you and Ross?

Rachel: Oh God. It seems like forever ago.

Phoebe: I know. So, what's going on with you and Ross?

Rachel: Well, um.. I don't know. I mean, for a long time nothing. But you know, actually right before you picked me up, Ross and I had a. ah.. little thing.

Phoebe: Oh my God! I love things. What happened?

Rachel: Well, um, first he told me he liked how I looked. And, ah, then we had a

ti

little... um... eye-contact.

eye-contact: 目光接触；眼神交会

Phoebe: Eye-contact?

Rachel: Mm-hmm.

Phoebe: I hope you were using protection.

prə'tekʃn

protection: n. 保护，防护；保护物，护身符；保险；避孕（措施）

Waiter: Excuse me. Um, these are from the two gentlemen at the end of the bar.

dəv

Rachel: Oh. Should we send them something back?

Phoebe: Oooh. Let's do. Let's send them mashed potatoes.

mashed: adj. 捣碎的；捣烂的；被捣成糊状的

Rachel: No! Wait! No, no. Don't do that! That's gonna make them think they can

gəm

come over here.

məʊ

come over: 过来：指随意拜访或到访。

Phoebe: So? What if they do?

dɪ

what if: 如果.....会怎么样

Rachel: Well, we're not here to meet guys. You have a boyfriend, I have a baby and a

wər

d'

və

Ross.

Phoebe: Yeah, but, nothing has to happen. We're just having fun. You know, not

t'

wər

everything has to go as far as "eye-contact. "

SCENE: Monica and Chandler's apartment.

Monica: Chandler, you have to tell Joey that you're not in Tulsa.

hæftə

jər

dɪn 'tʌlsə

Tulsa:n.塔尔萨（美国俄克拉荷马州东北部城市）

Chandler: Don't you think it's better for him to think that you're cheating on me,

ɡɪts d' jər

than for him to think that I'm cheating on him? I heard it.

d' daim dɪ

cheat on:欺骗，对.....不忠

Monica: I don't want him to think that I'm having an affair.

nəm d' daim nə

have an affair:有外遇：在婚姻关系中与他人发生浪漫或性关系。

Chandler: All right. I've got a plan. I'll go down the fire escape.

də

fire escape:N-COUNT A fire escape is a metal staircase on the outside of a building, which can be used to escape from the building if there is a fire. 太平梯

Monica: Yes, because all good plans start with, "I'll go down the fire escape. "

Chandler: Hear me out woman. I'll go down the fire escape. Then, I'll wait for a while.

nail

hear sb out:倾听某人的意见或观点，直到他们说完为止：指在与某人交谈时，给予对方足够的时间和空间，听完他们的意见或观点，不中断或打断。

Then, when I come up the stairs, it'll be like I just got back from Tulsa. Then, Joey and

nai məp dl

I will come in and see that there's no guy in here.

nai ðərz

Monica: Aren't you afraid that Joey's gonna figure all of this out? I heard it.

figure out:弄清楚，弄明白：指通过思考、研究等方式来理解或解决问题。

Chandler: I'm just gonna wait for a little while.

Monica: Scary pigeon's back?

'pɪdʒɪn

pigeon:n.鸽子；<非正式，美>（容易）上当受骗的人

Chandler: It's huge.

SCENE: The bar. Two men are chatting with Rachel and Phoebe.

Rachel: Oh my God. I can't believe you live in that building. My grandmother lives in
vinæ zinæ

that building. Ida Green? No sense of personal space? Kind of smells like chicken?
tsəv kinda

Looks like a potato.

gə

Bill: "Spuds" is your grandmother?

spuds: N-COUNT Spuds are potatoes. 土豆; 马铃薯

Rachel: That's my puppy!

Kevin: So, we're on our way to a couple of parties. Um... maybe we can get your
wəʀənər ləv

numbers and give you guys a call if we find something fun.

Phoebe: Yeah... I'm sorry. We weren't really looking for anything to happen with you
guys. I have a boyfriend.

Kevin: All right. It's no big deal.

no big deal: 不是什么大不了的事情: 用于表示某事是琐碎或不重要的。

Bill: So, she has a boyfriend. What is your situation?

Rachel: Oh, well, it's complicated. I don't actually have a boyfriend. But um...

Bill: Then, can I have your number?

Rachel: I'm sorry, no.

Bill: Okay.

Rachel: Oh sure.

Phoebe: Oh my God, you're giving your real number.

Bill: Okay, thanks. I'll give you a call later tonight.

Rachel: Great.

Bill: Bye

Phoebe: Bye. Wow. So, that's great. You, Bill, Ross, and Emma are going to be so
happy together. What were you thinking?

Rachel: I don't know. He was cute, and he liked me. It was an impulse.

zən'impʌls

impulse:n.冲动；脉冲；推动力

Phoebe: What about Ross? What about your moment? Don't you want to talk to Ross about it?

sə di

Rachel: No. No, because I know exactly how the conversation's gonna go. "Hey Ross, you know, I think we had a moment before. "

Rachel: "Yeah. " "Me too. "

Rachel: "Well, but I'm not sure I really want to do anything about it. "

daim

wanna

di

Rachel: "Yeah. " "Me neither. "

me neither:我也不：用于表示前面说话者所说的否定性陈述也适用于自己。

Rachel: "Well, should we just continue to live together and not really tell each other how we're really feeling?"

Rachel: "Yeah. That works for me. "

Phoebe: Yeah, I see what you mean. By the way, nice Ross imitation.

,imi'teɪʃn

imitation:n.模仿，仿效；滑稽模仿；仿制品，赝品；乐句重复

Rachel: Oh, thanks.

Phoebe: But, your Rachel wasn't whiny enough.

'waini

whiny:adj.烦躁的；爱抱怨的；常发牢骚的

Rachel: What? hey!

Phoebe: Better!

Rachel: Well, the point is, maybe I should just stop waiting around for moments with Ross, you know? I should just... move on with my life.

wait around:PHRASAL VERB If you wait around, you stay in the same place, usually doing very little, because you cannot act before something happens or before someone arrives. (无所事事地) 等待

move on:继续前进：指继续进行到不同的地方、主题、活动等。

Phoebe: Really? You're moving on from Ross?

jər

Rachel: I don't know. Do I have to decide right now?

Phoebe: Well, you kind of just did. That guy is gonna call you tonight. Ross is gonna
kinda

pick up the phone and that's a pretty clear message.

gəp

Rachel: Oh God, Ross. Ross is gonna pick up the phone. Oh, I have to get my number back. Oh my God. He's gone.

Phoebe: "Oh, I have to get my number back. Oh my God. He's gone. " Dead on.

dead on:非常准确的：形容某事物非常精准或准确。

SCENE:Ross and Rachel's apartment.

Mike: You know, I'm gonna take off.

gɔ:f

take off:PHRASAL VERBIf you take off or take yourself off, you go away, often suddenly and unexpectedly. (常指突然且出人意料地) 离开

Ross: So soon?

Mike: Well, yeah.

Ross: Okay. Well, thanks, ah, thanks for the beer.

Mike: Ah, you mean lager.

Ross: Ah yeah. Good times.

Mike: Hello?

Phoebe: Hey, Mike, it's me. Listen, is um, is Ross near you?

Mike: Uh, no. I just left.

Phoebe: Well, you have to go back in.

ɡɪn

Mike: What? Go back? To the "land where time stands still"?

stand still:静止：完全停止活动或进展：工作停滞不前。

Phoebe: I'm so sorry honey, but, okay, Rachel gave this guy her number and, um, she doesn't want Ross to answer the phone. So, you have to intercept all his calls.

,ɪntər'sept lɪz

answer the phone:接电话：接听来电并与对方交流。

intercept:v.拦截，阻截；抄截（对方的传球）；截断，

Mike: I can't do that!

Phoebe: He says he can't do that.

zi

Rachel: Oh give me.Hi, Mike? Hi. Listen. I know this is a lot to ask, but you know

sɪzə tʰ

what? If you do this ,Phoebe will do anything you want. Seriously, I'm talking dirty stuff.

Phoebe: All right.Hello? Hi. I'm sorry about her, but she wasn't wrong about the dirty stuff.

Mike: All right. I'll do it.But really, how much dirtier can it get?

Phoebe: Oh, Mike. Bye.

Mike: Hey buddy.

buddy:n.<非正式>朋友；<美，非正式>老兄，兄弟；伙伴，搭档

Ross: Uh, hi.

Mike: Um, can I come back in?

naɪ ɡɪn

Ross:Why?

Mike:I was just thinking about how much more we have to talk about.

hæftə ɡə

Ross:But you left.

【全文翻译】

披萨还没送来！不是说不超过半小时吗
我们等了多久了？

11分钟

12分钟了

啤酒好喝吗？

好喝

准确的说，这是Lager啤酒

哦

Lager啤酒有什么特别之处？

不清楚

我们可以查一下！

越来越有趣了

记得上次我们俩出来玩吗？

当时聊到了你和罗斯的事

是啊，好像上辈子的事了

是呀

你和罗斯现在怎样了？

我也不晓得

一直都相安无事

但就在你接我出来之前

罗斯跟我，有那么点感觉

哦，感觉，我爱听

他先称赞我漂亮，然后，

我们眉来眼去

眉目传情，我以为使用保护措施

吧台那边两位先生帮你们点的

我们是不是回敬点什么？

好呀！送他们土豆泥！

别！那会把他们招过来的！

过来就过来

我们又不是来找男人的

你有男友的，而我，

有个孩子和罗斯

没错，但我们只是寻欢作乐罢了

又不会跟他们发生什么

不是每一件事都会发展到眼神交流那一步的

钱德，你跟乔伊说实话就完了

对他来说，你骗我、不是比我骗他

要好接受一些吗？
我晓得你不爽
我不想让他以为我另外有男人
我自有妙计。
我从安全梯下去。
是啊，好的计划总是从安全梯开始！
听我说完！女人！
我从安全梯下去，等一会再走楼梯上来
假装从Tulsa飞回，然后和乔伊进来捉奸。
发现没有人在里面。
你就不怕乔伊识破你诡计？我知道了。
再等一会
恐怖的大鸽子飞回来了吗？
非常大只。
你也住那幢楼？我祖母住那儿
Ida Green！没有私人空间的观念，
闻起来像鸡，看起来像马铃薯！
土豆它是你祖母？
是我的狗狗！
我们还要去另一个派对，
可不可以把电话号码给我们，
如果那边好玩，我们就叫你们去
抱歉，我们不想有艳遇。
我有男友的
没事
她有男友，你呢？
我的情况比较复杂，虽没男朋友，但
我可以有你的电话号码？
对不起，不能给你
好吧
哦，我写给你！
天啊，你写的真号码
谢谢，今晚晚点给你电话
好！
再见
妙不可言！你，比尔、罗斯和
艾玛，从此幸福的生活在一起！
你到底在想什么呢？
谁知道！他那么可爱，

又喜欢我，这就是一种冲动。
罗斯怎么办？你们刚才的感觉怎么办？
你打算怎么跟罗斯讲？
还是不要讲了，我知道他的反应
“罗斯，我们刚才好像来电了”
“是啊，我也有同感”
“但我不知道该不该进一步发展”
“我也很困惑”
“我们是不是该继续隐瞒真实的情感，
相安无事的而住在一起”？
“好呀，我赞成”
我懂你意思了
你学罗斯很像
但你学的瑞秋嘛，好像不过的喋喋不休。
什么！
现在像一点！
关键是，我不能空等和罗斯的进一步发展
生活得继续
罗斯是过去时了？
不知道，非得现在做决定吗？
刚才你已经做决定了。今晚罗斯会
接到那人的电话，这还不够明白？
天啊！罗斯！罗斯会接到他的电话！
我要把号码要回来！
天啊！比尔走了！我要把号码要回来！
天啊！比尔走了！模仿的真像！！
告辞了
这么快？
谢谢你的啤酒
你的意思是Lager啤酒
是啊，今晚真愉快
喂？
迈克，是我！你还在罗斯家吗？
不，我刚出来。
你快回去
回去？
回到时间静止的地方？
对不起宝贝儿，
但是瑞秋把电话号码给了人

她现在又怕罗斯接到那家伙的电话，
你得回去拦截所有的电话
不要！
他不干。
我来。迈克，我知道这要求很过分。
但你若答应，
菲比就能做你一切想要的事情
我说的是一些很黄的东西
喂，抱歉她这么说，不过她说很黄的事情没有错的
好，我回去
不过，到底有多黄？
迈克
再见
嘿兄弟！
嗨
我再进来好吗？
要干嘛？
我又想到一些话题跟你交流
但你不是走了吗！